



PEDACE, María Luz; PALACIOS, Daniel G.. Paramahansa Yogānanda y su lectura de la *Bhagavadgītā*. *Revista Épicas*. N. 16 – dez 24, p. 148-155.

DOI: <http://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2024.v16.148155>

PARAMAHANSA YOGĀNANDA Y SU LECTURA DE LA *BHAGAVADGĪTĀ*

PARAMAHANSA YOGĀNANDA AND HIS READING OF THE *BHAGAVADGĪTĀ*

María Luz Pedace¹

UBA

Daniel G. Gutiérrez²

UBA

RESUMEN: La *Bhagavadgītā* forma parte del *Mahābhārata*, poema épico indio que narra la lucha por el poder dinástico entre los clanes Kaurava y Pāṇḍava, pertenecientes a la familia de los Bharata. El texto, que representa los instantes previos de la batalla en Kurukṣetra, posee la singularidad de que Kṛṣṇa se revela a Arjuna para instruirlo, como prelude del combate, en la ciencia del *yoga*. De entre la cantidad de traducciones y comentarios que existen del poema, una de las más peculiares y originales es la que ofrece el *yogi* y *guru* indio Paramahansa Yogānanda (1893-1952), cuya traducción, lectura e interpretación del texto desarrolla, recuperando los tópicos del género épico –héroes, dioses, batallas–, una práctica de elevación espiritual denominada *kriyā yoga*.

Palabras claves: *Bhagavadgītā*, Paramahansa Yogānanda, *kriyā yoga*, épica y *yoga*.

ABSTRACT: The *Bhagavadgītā* is a part of the *Mahābhārata*, the largest Indian epic poem that narrates the battle for dynastic power between the Kaurava clan and the Pāṇḍava clan, from Bharata's family. The text, which represents the previous moments of the battle at Kurukṣetra between both clans, has the singularity that Kṛṣṇa reveals himself to Arjuna in order to instruct him, as a prelude to the combat, in the science of *yoga*. Among the number of translations and comments that exist on the poem, one of the most peculiar and original is the one offered by the Indian *yogi* and *guru* Paramahansa Yogānanda (1893-1952), whose translation, reading and interpretation of the text develops, recovering the topics of the epic genre –heroes, gods, battles–, a practice of spiritual elevation called *kriyā yoga*.

Keywords: *Bhagavadgītā*, Paramahansa Yogānanda, *kriyā yoga*, epic and *yoga*.

¹ Profesora de Yoga. Contacto: luzpedace@gmail.com

² Magister en Metodología de la Investigación Científica, UNLa, mayo de 2018. Contacto: momolundpolo@gmail.com

Introducción

Si bien se lee y se estudia como texto autónomo, la *Bhagavadgītā* forma parte del *Mahābhārata*, el gran poema que, junto con el *Rāmāyaṇa*, conforma el canon de la poesía épica india. El *Mahābhārata* –cuya extensión supera a *Ilíada* y a *Odisea* juntas– narra, en apariencia, la lucha por el poder dinástico entre dos clanes de una misma familia, Kauravas y Pāṇḍavas, comportando a su vez una profusa trama textual digresiva. La *Bhagavadgītā*, una de esas digresiones (sita en el sexto *parva* o libro), escenifica los instantes previos de la batalla en Kurukṣetra entre ambos clanes. La singularidad del texto estriba en que Kṛṣṇa se revela a Arjuna, el mejor guerrero de los Pāṇḍavas, a quien instruye desplegando un discurso de neta impronta metafísica.

Ha habido múltiples y variadas traducciones, lecturas e interpretaciones de la *Bhagavadgītā* en lenguas vernáculas occidentales³. Ofrecemos a continuación un brevísimo sumario. En 1885 el orientalista británico Charles Wilkins publica la primera traducción seria al inglés; el indólogo Kashinath Trimbak Telang, como parte de la serie *Sacred Books of the East* –editada por el filólogo Max Müller– publica en 1882 su propia traducción al inglés, seguida en 1885 por la traducción inglesa del poeta y periodista inglés Edwin Arnold bajo el título *The Song Celestial*. El matemático y activista social indio Bal Gangadhar Tilak publica en 1915 un comentario orientado hacia la acción revolucionaria violenta contra el dominio británico, el cual tiene su contrapartida en el comentario, publicado en 1946, del líder pacifista Mohandas Karamchand Gandhi quien, siguiendo su ideal de *ahimsā*, aboga por la acción política no violenta para lograr la independencia de la India⁴; Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, fundador y líder del movimiento Hare Krishna, es el autor de una popular traducción extensamente comentada del clásico indio. En lengua española, podemos mencionar dos traducciones muy diferentes, tanto en lo formal como en el plano del contenido: la del indólogo peruano Fernando Tola, publicada originalmente en 1977, y la del filósofo valenciano Juan Arnau, publicada más recientemente, en 2016. La de Tola es una traducción en verso, pensada como una obra de divulgación, pero cuya lectura dificulta la formación académica del autor –profusas notas al pie, bibliografía extensa y actualizada para la época–, mientras que Arnau decidió traducir en prosa el poema, lo que confiere un mayor dinamismo a la lectura, aunque –es justo decirlo– adultera el sentido original del texto al hacer explícito un marcado proselitismo budista en sus intervenciones.

³ Cabe destacar la seminal traducción del sánscrito al latín elaborada por el filólogo alemán August Wilhelm von Schlegel en 1823; cf. HUARTE CUELLAR (2021).

⁴ Cf. DAS, NAIR & SHARMA (2020).

God Talks with Arjuna, concebida por el *yogi* y *guru* indio Paramahaṅsa Yogānanda (1893-1952) y publicada póstumamente en 1995 por Self-Realization Fellowship⁵, es una de las traducciones más peculiares y originales, en tanto va acompañada de un extenso comentario *śloka* por *śloka* –que suma un total de 1500 páginas aproximadamente– y cuya lectura e interpretación del texto desarrolla, recuperando los tópicos del género épico, una práctica de elevación espiritual denominada *kriyā yoga*. Según Yogānanda, esta práctica representa la quintaesencia de la ciencia del *yoga*:

La técnica del *Kriya Yoga* que enseñó Lahiri Mahasaya (el gurú de mi gurú) es una forma del más elevado *pranayama* (el arte de desconectar el *prana* o fuerza vital de los cinco sentidos). (...) La ciencia del *yoga* –mediante una técnica como *Kriya Yoga*– es la única que sigue el camino rápido (la vía «aérea») hacia Dios, puesto que aboga por un método psicofísico mediante el cual puede aquietarse el corazón en forma natural, y lograr con ello que la fuerza vital se retire de los sentidos. (...) Por este motivo, Bhagavan Krishna exhorta al yogui a practicar el arte del control científico de los sentidos⁶. (YOGĀNANDA, 2016, 358-359)⁷

Desarrollo

1. El comentario espiritual y las categorías de la épica

Para elaborar su monumental comentario, Yogānanda recupera una larga tradición oral de lectura e interpretación de la *Bhagavadgītā*. Él mismo indica que recibió las enseñanzas sobre esta sagrada escritura de su *guru* Śrī Yukteśwar (1855-1936), quien a su vez las había recibido de su *guru* – y, por lo tanto, *paramaguru* de Yogānanda– Lahiri Mahāsaya (1828-1895), el cual debe su enseñanza a *mahāavatar* Babaji, un ser inmortal que habita recluido, velando por el bienestar de la humanidad, en alguna zona inhóspita del Himalaya. Yogānanda, en el capítulo 33 de su *Autobiografía de un yogui*, llama a Babaji el “Yogui-Cristo de la India moderna”, por lo que el origen definitivo de las enseñanzas que él transmite se remonta a las figuras del *Khristós* y de Kṛṣṇa, concebidos ambos como avatares de la Divinidad⁸.

Mi gurú y paramgurús –Swami Sri Yukteswar, Lahiri Mahasaya y Mahavatar Babaji– son *rishis* de la era actual, maestros dotados de la realización de Dios y, por sí mismos, constituyen escrituras vivientes. Ellos han legado al mundo –junto con la técnica científica del *Kriya Yoga*, perdida durante largo tiempo– una nueva exposición de la sagrada *Bhagavad Guita*, relacionada ante todo con la ciencia del *yoga* y, en particular, con el *Kriya Yoga*. Mahavatar Babaji, que es Uno en Espíritu con Krishna, transfirió intuitivamente, por medio de su gracia, el verdadero conocimiento de la *Bhagavad Guita* a su discípulo Lahiri Mahasaya –un *yogavatar*, «Encarnación del Yoga»–, y a través de él revivió la ciencia del *Kriya Yoga* con la finalidad de que sea la técnica de salvación de la humanidad en la presente era. Lahiri Mahasaya mismo jamás escribió libro alguno, pero sus divinas exposiciones sobre

⁵ Yogānanda es el nombre que recibe Mukunda Lal Ghosh una vez que pasa a integrar la orden de los *swāmi*-s. Paramahaṅsa es un epíteto que se le adjudicará luego, debido a su condición de *guru* consumado o *premāvatar*. Self-Realization Fellowship (SRF) es la fundación sin fines de lucro que fundó Paramahaṅsa Yogānanda en el año 1920 en Norteamérica como filial occidental de su contraparte india, la Yogoda Satsanga Society.

⁶ Para un desarrollo más completo de la técnica del *kriyā yoga*, véase el capítulo 26, “La ciencia del *Kriya Yoga*”, de *Autobiografía de un yogui* (YOGĀNANDA, 2021, 341-355).

⁷ Las citas siguen la traducción española realizada por Self-Realization Fellowship (YOGĀNANDA, 2016 y 2017).

⁸ Acerca de la noción y ontología de *avatar*, cf. YOGĀNANDA, 2004.

las escrituras se expresaron a través de los escritos de varios de sus discípulos avanzados. De entre sus más grandes discípulos, fueron Swami Sri Yukteswar, Swami Pranabananda y Panchanon Bhattacharya quienes registraron sus explicaciones acerca de la *Guita*. (YOGĀNANDA, 2016, xxiv-xxv)

La *Bhagavadgītā* es una de las obras más reverenciadas –aun actualmente– en la India. En el campo de batalla, Kṛṣṇa ofrece a Arjuna, el héroe épico del poema, una guía espiritual de aplicación universal, intemporal. El derrotero que recorrerá Arjuna a partir de esta trascendental conversación con Kṛṣṇa puede ser pensada sobre la base del ya clásico esquema de la aventura del héroe elaborado por Joseph Campbell⁹, quien, hablando de la complejidad simbólica del lenguaje mítico, señala: “Los símbolos mitológicos tienen que ser seguidos a través de todas sus implicaciones, antes de que abran el sistema total de correspondencias a través del cual representan por analogía la aventura milenaria del alma.” (CAMPBELL, 1999, 229)

Las correspondencias implícitas en esta “aventura milenaria del alma” es lo que, en concreto, relata la *Bhagavadgītā*, sirviéndose del ropaje épico. En efecto, en el poema, Kṛṣṇa, el enunciador principal, simboliza la Conciencia Absoluta o *Kutaṣṭha Caitanya*, mientras que Arjuna, el enunciario principal, simboliza el *ātman* del devoto ideal¹⁰.

Yogānanda, en su tan bella como precisa hermenéutica del texto, opera desde el inicio una deconstrucción del ideologema, propio del género épico, del «campo de batalla». Kurukṣetra funciona como símbolo de la batalla que todo ser humano debe entablar contra las tendencias kármicas adquiridas que lo conducen a *moha*, el error. Al respecto, es sugerente el comentario que Yogānanda introduce a su traducción del *śloka* 2 del capítulo XIII –indicado entre paréntesis–: “¡Oh, hijo de Kunti (Arjuna)!, para quienes conocen la verdad, a este cuerpo se le denomina *kshetra* («el campo» donde se siembran y cosechan el buen y el mal karma); asimismo, a aquello que conoce el campo se le denomina *kshetrajña* (el alma).” (YOGĀNANDA, 2017, 337)

El texto sánscrito que está traduciendo el *guru* indio es el siguiente:

इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रम् इत्य् अभिधीयते ।
एतद् यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः ॥

idaṃ śarīraṃ kaunteya kṣetram ity abhidhīyate |
etad yo vetti taṃ prāhuḥ kṣetrajña iti tadvidah ||

⁹ Para una hermenéutica detallada de este esquema, cf. CAMPBELL, 1991 y 1999, 51-229.

¹⁰ Optamos por no traducir el término *ātman*, en virtud de que no hay en español un correlato que abarque el trasfondo metafísico del original sánscrito. *Ātman* indica el principio sustancial individual que refleja el Principio Universal, Dios. Ha sido traducido en numerosas ocasiones por “alma”, pero esta traducción lo aproxima al Cristianismo, a la noción que esta tradición posee sobre el alma, que si bien se asemeja a aquella, no es idéntica; al respecto, cf. VIVEKĀNANDA, 2008, 203-210.

Será justamente la entrega al Ser Supremo (Kṛṣṇa como Absoluto o como Dios Personal) la única salida del *samsāra*, el ciclo ininterrumpido de nacimientos y muertes a que conduce *moha*. Siguiendo siempre la línea de la traducción comentada, Yogānanda pone de relieve el papel que el simbolismo y la metáfora juegan en la interpretación del texto, toda vez que, como aclara al respecto en la Introducción de *God Talks with Arjuna*: “Vyasa¹¹ pudo percibir en detalle el período histórico completo de la dinastía del rey Bharata cuando concibió el *Mahabharata* y decidió escribir el relato épico como una metáfora espiritual.” (YOGĀNANDA, 2016, xxvii)

El simbolismo y la metáfora alcanzan también a otro de los elementos constitutivos del “relato épico como una metáfora espiritual”: nos referimos a la categoría de «guerrero», entendida en su pluralidad constitutiva como los distintos símbolos del alma humana. En el clan Kaurava están enrolados aquellos guerreros que representan la naturaleza inferior del ser humano, cimentada en el ego (Bhīṣma = egoísmo, Duryodhana = deseo material, etc.), mientras que en el clan Pāṇḍava se posicionan los representantes de la devoción y del obrar acorde con la Divinidad (Arjuna = autocontrol, Sahadeva = moderación, etc.). Por la manera en que planteará Yogānanda su comentario en lo sucesivo, la verdadera lucha se dará entre los jefes de ambos bandos, Duryodhana y Arjuna, o sea, entre el deseo material y el autocontrol como trabajo previo de reconstitución del *ātman* del meditante.

2. Épica y Yoga

Para entender el objetivo que persigue Yogānanda al elaborar su comentario de la *Bhagavadgītā*, es imprescindible conocer el contexto de producción de dicho comentario, el cual se sitúa en los años cincuenta del siglo veinte en América del Norte, hacia donde había emigrado el *guru* indio a fin de cumplir la misión encomendada por su propio *guru*, Śrī Yukteśwar, consistente en transmitir al mundo occidental la ciencia del yoga. En su propia autobiografía, Yogānanda señala: “Entre los años 1950 y 1951, durante mis prolongadas estadias en un apacible retiro cerca del desierto de Mojave, en California, traduje la *Bhagavad Guita* y escribí un comentario detallado acerca de los diversos senderos del yoga.” (YOGĀNANDA, 2021, 692)

Para Yogānanda, la palabra ‘yoga’ posee al menos tres significados interrelacionados: designa tanto un estado mental, emocional y espiritual (de perfecto equilibrio o estabilidad) como una técnica de meditación específica mediante la cual es posible alcanzar la unión del *ātman* con el Espíritu y, asimismo, una serie de acciones concretas y voluntarias que conducen a tal unión. Comentando el

¹¹ Vyāsa es el autor mítico del *Mahābhārata*, quien en el poema relata la genealogía y vida de los Bharata, a cuyo linaje pertenecen Pāṇḍavas y Kauravas.

śloka citado a continuación (*Bhagavadgītā*, II.48), el gran *yogi* expresa que “la serenidad mental es el estado innato” (YOGĀNANDA, 2016, 339) del *ātman*:

योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ।
सिद्धयसिद्धयोः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥

yogasthaḥ kuru karmāṇi saṅgaṃ tyaktvā dhanañjaya |
siddhyasiddhyoḥ samo bhūtvā samatvaṃ yoga ucyate ||

¡Oh Dhananjaya (Arjuna)!, inmerso en el yoga, realiza todas las acciones abandonando el apego (a sus frutos), a la vez que permaneces indiferente al éxito y al fracaso. Semejante ecuanimidad mental se denomina yoga. (YOGĀNANDA, 2016, 339)

Yogānanda deconstruye ideologemas de género y apela al lenguaje del símbolo y la metáfora, emplea y resemantiza la terminología propia de la épica. Él mismo, en la Introducción de *God Talks with Arjuna*, se sirve del lenguaje épico (“batalla”, “guerra”, “vencer”: “vale la pena ganar”, “ha de ser ganada”) con el decidido propósito de ir resignificando el lenguaje de la ciencia del yoga: “Cada persona debe librar su propia batalla de Kurukshetra. Es una guerra que no solo vale la pena ganar, sino que, dentro del Divino Orden del universo y de la eterna relación entre el alma y Dios, tarde o temprano ha de ser ganada.” (YOGĀNANDA, 2016, xlvi)

En esta hermenéutica espiritual de la *Bhagavadgītā* es importante destacar el papel pragmático que juega el «personaje» de Arjuna en la economía textual, en tanto que instancia y guía como lector/oyente/practicante modelo para el lector occidentalizado –y, por lo tanto, no siempre familiarizado con las tradiciones y prácticas espirituales indias– hacia la cabal comprensión del mensaje del texto épico¹². Yogānanda es explícito al respecto:

En la sagrada *Bhagavad Guita*, el devoto al que se le asegura que alcanzará más rápidamente la victoria es aquel que, con espíritu inquebrantable, practica la divina ciencia de la meditación yóguica y aprende, al igual que Arjuna, a escuchar en su interior el canto de sabiduría del Espíritu. (YOGĀNANDA, 2016, xlii)

Asimismo, Yogānanda establece, a fin de facilitar la interpretación, lazos intertextuales con la épica occidental, en este caso, con la *Odisea* de Homero. En el contexto del comentario del *śloka* 43 del capítulo III de la *Bhagavadgītā*, se lee la siguiente cita: “la sabiduría jamás miente” (YOGĀNANDA,

¹² La noción de “Lector Modelo” fue propuesta por el semiólogo italiano Umberto Eco para designar el tipo de lector que cada texto en particular postula como condición indispensable de su actualización, cuya función, al posicionarlo en el tejido textual y constituirlo a través de huellas textuales, sería la de colaborar en la construcción del sentido que todo texto (sobre todo los artístico-literarios) requeriría para funcionar como tal. La necesidad de este principio pragmático de cooperación interpretativa reside, según Eco, en que “un texto es un mecanismo perezoso (o económico) que vive de la plusvalía de sentido que el destinatario introduce en él (...). Un texto quiere que alguien lo ayude a funcionar” (ECO, 2000, 76). Un examen más detallado de esta noción puede consultarse en ECO, 2000, 73-95.

2016, 496), que atribuye en nota al canto 3 de *Odisea*. El *śloka* y la correspondiente traducción que el *guru* está comentando son los siguientes:

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानम् आत्मना।
जहि शत्रुम् महाबाहो कामरूपं दुरासदम्॥

evaṃ buddheḥ paraṃ buddhvā saṃstabhyātmānam ātmanā |
jahi śatrum mahābāho kāmarūpaṃ durāsadam | |

¡Oh, guerrero de brazos poderosos (Arjuna)!, sabiendo que el Ser es superior a la inteligencia, disciplina al ser (el ego) mediante el Ser (el alma) y aniquila a ese enemigo, difícil de vencer, que adopta la forma del deseo. (YOGĀNANDA, 2016, 495)

Si nos atenemos al texto homérico, notaremos que la cita de Yogānanda no evidencia correspondencia literal en el original griego, por lo que o bien está citando alguna traducción, aunque sin referenciarla, o bien el propio *guru* está ofreciendo una síntesis parafrásica de los versos 13-20 del canto 3 de *Odisea*, versos en los que Atenea aconseja a Telémaco interrogar a Néstor sobre el paradero de su padre. Allí, precisamente, se lee:

ψεῦδος δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστὶ¹³.

No enuncia la falsedad, pues es muy centrado¹⁴.

El vínculo, entonces, entre el *śloka* 43 del capítulo III y el verso 20 del canto 3 de *Odisea* pone de relieve un aspecto siempre muy ponderado por Yogānanda en el camino de realización espiritual, a saber, la intuición como vía de acceso al Ser en oposición al intelecto, que él considera indefectiblemente una facultad limitante:

La sabiduría del alma le es revelada al ser humano por vía de la intuición, la percepción directa de la verdad, y no por medio de una acumulación de conocimientos que provienen del intelecto. Quien busca desarrollar la sabiduría debería comprender la diferencia entre la intuición y la limitada facultad de la inteligencia del hombre. (YOGĀNANDA, 2016, 496)

Conclusión

Con la presente comunicación perseguimos el propósito de situar en contexto y difundir no solo la rica y bella épica india, sino también de poner de relieve el modo en que la recuperación de la tradición viva del poema épico así como el propio recorrido espiritual de Paramahaṃsa Yogānanda¹⁵

¹³ Seguimos el texto fijado por MURRAY (1919).

¹⁴ La traducción es nuestra.

¹⁵ Para conocer de primera mano el recorrido espiritual de Paramahaṃsa Yogānanda, es indispensable la lectura de *Autobiografía de un yogui* (YOGĀNANDA, 2021).

se permearon en la que quizás sea una de las traducciones e interpretaciones más profundas e intuitivas de la *Bhagavadgītā* realizadas hasta la fecha.

La impronta personal del gran *yogi* indio confiere al texto un *status* de dispositivo discursivo y metodológico para el desarrollo de la devoción espiritual, toda vez que funciona como curso general de iniciación al *kriyā yoga* a través de la experimentación por parte del/a lector/a de un recorrido espiritual inmersivo y vivencial, lo que implica simultáneamente una práctica atenta de lectura y una operacionalización performativa de lo enunciado y sugerido por el *guru*.

Referencias bibliográficas

CAMPBELL, Joseph, **El poder del mito**. Barcelona: Emecé, 1991.

CAMPBELL, Joseph. **El héroe de las mil caras. Psicoanálisis del mito**. México: FCE, 1999.

DAS, Swaha; NAIR, Hari & SHARMA, Yogendra. La *Bhagavad Gītā* y sus interpretaciones políticas modernas. En: **Interpretatio. Revista de Hermenéutica**, México D. F.: UNAM, v. 2, n. 5, p. 169-184, 2020.

ECO, Umberto. **Lector in fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo**. Barcelona: Lumen, 2000.

HUARTE CUÉLLAR, Renato. *Dharma y yoga: dos aspectos de la traducción de la Bhagavadgītā al latín de August Wilhelm von Schlegel*. En: **Interpretatio. Revista de Hermenéutica**, México D. F.: UNAM, v. 1, n. 6, p. 191-201, 2021.

MURRAY, Albert. **Homer. The Odyssey**. London: Heinemann, 1919.

VIVEKĀNANDA, Swami. **Gñana yoga**, Buenos Aires: Kier, 2008.

YOGĀNANDA, Paramahaṅsa. **Gods Talks with Arjuna. Royal Science of God-Realization**. Los Angeles: Self-Realization Fellowship, 1995.

YOGĀNANDA, Paramahaṅsa, **The Second Coming of Christ. The Resurrection of the Christ Within You**. Los Angeles: Self-Realization Fellowship, 2004.

YOGĀNANDA, Paramahaṅsa. **Dios habla con Arjuna. La ciencia suprema de la unión con Dios**. V. 1. Buenos Aires: Self-Realization Fellowship, 2016.

YOGĀNANDA, Paramahaṅsa. **Dios habla con Arjuna. La ciencia suprema de la unión con Dios**. V. 2. Roma: Self-Realization Fellowship, 2017.

YOGĀNANDA, Paramahaṅsa. **Autobiografía de un yogui**. Los Angeles: Self-Realization Fellowship, 2021.